

I due poeti sono nel terzo Girone, dove scontano la pena i violenti contro l'arte, nipote di Dio, gli usurai, condannati sotto una pioggia di fuoco.

I peccatori qui sono identificati da una sacca su cui sono impressi i colori e l'insegna di famiglia. Gerione, mostro con il viso di bonaccione e corpo di serpente, armato di una forte coda terminante con una biforcazione e dotato di una forza capace di abbattere qualsiasi muro o arma. Essere terribile, ma ingannevole proprio come la frode, che il male nasconde sotto le belle apparenze date dal viso.

Qui sono finiti Vitaliano del Dente, noto usuraio; Giovanni Buiamonte, Catello dei Gianfigliazzi, uno degli Ubriachi e uno degli Scrovegni.

Nota: "È", "è" sono appena percettibili, quasi non si pronuncia; "Š", "š" si leggono "sce di scena".

### **INFERNO canto XVII° in campobassano**

<< Ecchè la féra kè la coda a rèšta

chè passè lè muntagnè e rompè murè e armaturè,

ècchè a chélla che tutt'u munnè appèšta!>>

'Ccusì 'ncumènzattè la guida mija a dirmè;

e accènnannè ca z'avvicènassè a la sponda,

vicinè u limètè laštrècatè addò passammè.

E chélla sporca f'ègura de la fróda

zè nè vènèttè kè la capa 'nnantè e u pièttè,

ma la coda sottè lassattè.

La faccia so' éva d'ómè buonè,

e buonè éva purè la pella so',

e dè sèrpièntè éva tuttè u rièstè sottè.

Ddu' zampè pèlosè fin'a lè scèllè,

lè spallè, u pièttè e lè fianchè

pèttatè évènè dè nurrèchè e rutèllè.

Kè cchiù culurè, a funnè e a višta,

(v.15)

che manchè Tartèrè e Turchè lè štoffè lórè tignènnè;

pèccèrèllè tantè ca Aracne nemmenè avessè pututè tèssè.

Cumm'a vótè stannè a la riva lè varchètèllè,

mézè 'nterra e mézè all'acqua,

e cummè là tra lè Tedeschè 'ngurdè

e u caštorè z'appašta a fa la préda sua;

'ccusì la féra pèssèma zè štéva

'ngopp'a u limètè dè pretè, che la sabbia ferma.

La coda pènnéva vers'u vuotè,

turcènnè 'ngoppè la furcuta e vèlénosa ponta,

cumm'a chélla du scurpionè, l'auzava.

La guida dicèttè:<< Mo nècèssèta che zè cagnè

(v.28)

la vija nostra fin'a chélla beštia

malamentè che da llà zè colèca>>.

Perciò scìgnèmmè a la parta deštra

e facemmè diecè passè verz'u limètè

pè cialluntanà nu pochè da la réna e da lè fiammèllè.

E quannè nu' arrèvammè vicinè a essa,

pochè cchiù là vèdivè 'ngopp'a la réna

gènta assèttatè a u margènè du pòštè.

Qua u maestrè:<< Pècché tu pigliè tutta

la canuscènta dè 'štu gironè>>

më dicèttë << va e vidë u štatë lórë.  
Lë raggiunaméntë tuë siénë brévë;  
mentrë tu rëvié i' parlë kě chéšta  
pēcché ci uffrissë lë fortë vràccë suë >>.

'Ccusì mentrë ancora 'ngopp'a u limëtë  
du sèttëmë ciérchië, sulë sulë  
jvë addò štèa la povëra genta.  
Fórë, pë l'uocchië scuppiavë u dutorë;  
da qua e da llà, z'aiutavënë kě lë manë  
da u vaporë, e da u callë d'u suólë.  
No, diverzaméntë da lë canë, d'eštatë,  
kě la capë e kě lë zampë, quannë so' magnatë  
da lë pucë o da lë moschë o da lë tafanë.

Po', che guardai 'nfaccë a ciértë,  
che u dulurosë fuochë turmenta,  
nën rëcanuscivë nisciunë; ma m'accurgivë  
che ognunë a u cuollë tènëa na sacca,  
dë nu cèrtë culorë e nu cèrtë diségnë,  
u qualë parë ca l'uocchië lórë tènëa riguardë.

E ijë guardannë buonë vëdivë  
na sacca gialla e azzurra  
che dë leonë tènëa la faccia e u purtaméntë.  
Po', sëcutannë u sguardë attuornë,  
vëdivë n'auta sacca du sanghë russcë ténta  
e mustrava na papëra ghianca cchiù du burrë.

E unë kě na scrofa azzurra e grossa  
tènëa signata 'ngopp'a la sacca ghianca sua,  
më dicèttë:<< chë faië tu dént'r'a 'šta fossa?

Mo vatténë; e pēcché sié vivë purë,  
ha da sapé ca u vicinë mijë è Vitalianë\*  
che štarà a fianchë a me, vicinë,  
kě 'stë fiorentinë, ijë so' paduanë;  
spissë më rënttronëne lë rëcchië,  
l'allucchë: - Venga u cavaliérë sovrànë,  
chë purtarrà la sacca kě tre zurrë!->>.

Qua šturbettë la vocca e cacciattë fórë  
la lénga cummë u vóvë chë zë lécca u nasë.

E ijë, tēmënnë ca štannë dë cchiù dispiacessë  
a issë, che m'aveva raccumannatë dë šta pochë,  
më rëturnavë arrétë da l'uomënë adduluratë.

Truvaië la guida mija ch'eva sagliutë  
già 'ngoppë d'u fiére anëmalë,  
e dicèttë a me: << Mo ciérchë d'èssë fortë e curaggiosë!

Oramaië zë scégnë pë' 'štë scalë;  
saglië 'nnanzë tu, ca ijë më voglië méttë 'mmiézë,  
'ccusì ca la coda nën tē pozza fa malë.>>

Cumm'a quillë chë sèntë vicinë u brivëdë  
dë la quartana, chë tē già l'ogna smorta  
e tréma tuttë purë guardannë l'ombra,  
'ccusì dëvëntaië ijë a sèntì 'llë parolë;  
ma la brëogna a lë minaccë suë më facèttë

(v.43)

(v.58)

fortè cumm'a u sèrvè 'nnant'a u padronè.

(v.91)

I' m'assettaie 'ngopp'a 'llè spallaccè  
vulevè dicè, ma la vocè mè mancavè,  
cummè ijè crèdevè: << Abbraccëmè>>.  
Ma issè, chë n'auta vóta mè succurrètè,  
subbètè cummè saglivè 'ngoppè,  
kè lè vraccè mè strignettè e 'mmantènètè;  
e dicettè: << Gerionè, muovètè mo!  
Lè girè larghè e u scègnè a pochè a pochè;  
piénzè a u nuovè carèchë chë tu tiénè>>.  
Cummè la navétta èscè da la riva  
jènnè arrètè, 'ccusì issè zè luàttè;  
e po'chë zè sèntètè a propriè juochè,  
làddò štèa u piéttè la coda rèvutattè  
e la mèttètè tèsa, cumm'a anguilla zè muvètè,  
e kè lè zampè l'aria zè raccugliètè.  
Cchiù assai paura, nèn crèdè chë tènèssè,  
Fetontè quannè lassattè lè rēdēnē  
pēcché u cielè, comè ancora sembra, zè cucètè,  
né quannè Icarè, puurièllè, lè grinè  
sèntètè spènnarzè pè la céra scallata,  
e alluccattè u padrè a issè: << Mala vija tiénè!>>;  
'ccusì éva la mija quannè vèdivè ca ijè éva  
pè l'aria completamentè, e perzè avivè  
ogne vèduta, fòrè dè la beštia che mè purtava.  
Essa zè nē va natānnē lenta lenta;  
gira e scègnè, ma nèn mè nē addonè  
se no dall'aria chë 'nfaccè e sottè sciosscia,  
Ijè sèntivè già, a mana deštra, u górghe  
che da sottè fortè scròscia;  
pēcché spurgivè la capa kè l'uocchiè sottè.  
Allora mè 'mpaurivè p'u dèrupè  
ca vèdivè fuochè e sèntivè chiagnè,  
pè cuiè trèmannè tuttè mè rēštrignivè.  
E vèdivè dopè, ca nzè vèdeva annanzè,  
ca u scègnè e u gèrà, pè' chillè malè  
che z'avvicēnannè da cchiù partè.  
Cummè u falconè c'ha vulatè a lunghè  
senza vèdé richiamè o préda  
fa dicè a u falconierè: <<Ohimé, tu cala!>>  
e scuraggiatè chianè scègnè,  
gèrannè ciéntè vótè, e da luntanè zè posa  
da u maestrè suè sdignusè e truppiatè;  
'ccusì mè pusattè Gerionè  
a piédè dè la roccia a picchè;  
e scarècatè lè cuorpè nuoštrè,  
z'alluntanattè cummè la freccia da la corda d'archè.

(v.118)

Nota:\* Vitaliano del Dente, usuraio;